Elaboration d'un référentiel des activités des interprètes de liaison Une recherche-action soutenue par les institutions francophones de l'Asie-Pacifique

*IM Lim, LUONG Thi Mai Trâm, LE Pham Minh Tuan,
HUA Tran Nguyen Khoi, HO Thi Ngan Diep, Vo Thi
Hue,
LE Duc Quang, Lamphoune SOUNDARA,
PHAM Thi Thanh Huyen, TRAN Phuong Thao,
NGUYEN Thi Cuc Phuong, DINH Hông Van*

Résumé:

La traduction ne date pas d'hier. Elle a apparu avec l'enseignement des langues. Elle a été parfois même la raison d'être de certains cours de langues. Et elle en fait toujours partie. Mais aujourd'hui, lorsque les échanges d'informations entre les différentes communautés linguistiques sont de plus en plus intenses, la traduction est devenue une profession à part entière, de nombreux interprètes et traducteurs, même ceux qui ont suivi des cours de traduction, ne sont toujours pas à la hauteur des exigences du marché de travail. Pourquoi ? Et que faut-il faire pour remédier à cette situation ? Afin de trouver des réponses à ces questions, les membres du Réseau régional de recherche sur la Formation universitaire à la traduction ont commencé leurs activités l'"Elaboration d'un référentiel des compétences des métiers d'interprètes et de traducteurs". Ce projet a obtenu le soutien des responsables du Valofrase. Comment a-t-il été conçu ?

Quelle en est la réalisation ? Tels sont les éléments qui seront précisés dans cette communication.

La traduction ne date pas d'hier. Elle a apparu avec l'enseignement des langues. Elle a été parfois même la raison d'être de certains cours de langues. Et elle en fait toujours partie. Mais aujourd'hui, lorsque les échanges d'informations entre les différentes communautés linguistiques sont de plus en plus intenses, la traduction est devenue une profession à part entière, de nombreux interprètes et traducteurs, même ceux qui ont suivi des cours de traduction, ne sont toujours pas à la hauteur des exigences du marché de travail. Pourquoi ? Et que faut-il faire pour remédier à cette situation ? Afin de trouver des réponses à ces questions, les membres du Réseau régional de recherche sur la Formation universitaire à la traduction ont commencé leurs activités l'"**Elaboration d'un référentiel des compétences des métiers d'interprètes et de traducteurs**". Ce projet a obtenu le soutien des responsables du Valofrase. Comment a-t-il été conçu ? Quelle en est la réalisation ? Tels sont les éléments qui seront précisés dans cette communication.

Jusqu'à présent, la plupart des traducteurs sont toujours formés par les professeurs de langues et dans le cadre des cours de langue aussi, non pas par des traducteurs ou interprètes professionnels, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une traduction plutôt pédagogique ou linguistique alors que le marché est de plus en plus exigeant pour la qualité des prestations de traduction ou d'interprétation. Conscients de cette réalité, quelques interprètes professionnels ont soulevé le problème lors du Séminaire régional sur la recherche-action de Nha-Trang en 2004 et ce sujet a tout de suite attiré l'attention des organisateurs du Séminaire. La "Formation à la traduction" a fait partie des thèmes principaux de l'édition 2006 du Séminaire régional: un panel a été organisé autour de ce thème. En 2007, l'atelier "Formation à la traduction" a attiré l'attention de plusieurs participants au Séminaire régional, tenu à Siem Reap. Les résultats encourageants de cet atelier a été bien apprécié des

autorités du CREFAP, qui ont accepté de soutenir le 1^{er} Forum régional sur la Formation universitaire à la traduction tenu à l'Université de Danang en septembre 2008. A l'issue de cet atelier, a été créé le "Réseau régional de recherche sur la Formation universitaire à la traduction", qui regroupe des enseignants-chercheurs dans ce domaine des 3 pays (le Cambodge, le Laos et le Vietnam). En juin 2009, le Projet de recherche du Réseau répondant à un appel d'offre du Valofrase été sélectionné par les responsables de Valofrase.

1. Objectifs du projet

Ce projet a pour objectif de construire un référentiel des compétences du futur traducteur ou interprète professionnel dans le contexte des demandes croissantes de la région en traduction vis-à-vis des offres pour l'instant très restreints tant au niveau des effectifs qu'au niveau de la qualité de prestation. Ce projet suppose une collaboration avec des enseignants chercheurs des universités du Nord, spécialistes des problèmes abordés.

Indépendamment des enjeux méthodologiques et théoriques de cette recherche, ce projet présente un grand intérêt pour l'enseignement et la diffusion du français. Il doit apporter une contribution à une meilleure compréhension et prise en charge des mécanismes intervenant dans la traduction / l'interprétation. Il a aussi des implications directes concernant certaines activités:

- Amélioration institutionnelle des pratiques de traduction (écrite et orale) dans les pays concernés par le projet
- Promotion des études traductologiques sur la base des acquis des écoles européennes ou occidentales au bénéfice de cursus de formation plus pertinent et mieux maîtrisé
- Promotion des normes et éthique professionnelles internationalement reconnues
- Elargissement de perspective de débouchés pour étudiants francophones dans le contexte de promotion du

multilinguisme (ex: combinaison vietnamien-français-anglais, parmi d'autres...)

Le Projet se présente comme un programme de recherche sur les opérations traductives. Il est organisé autour de grands axes thématiques articulés:

- référentiel;
- élaboration de curricula;
- formation de formateurs.

Selon les conseils des experts en élaboration de référentiel, les membres du Réseau ont fixé un objectif plus réaliste pour le Projet Valofrase: l'Elaboration du référentiel des activités de l'interprète de liaison.

2. Problématique

Les formateurs cambodgiens, laotiens et vietnamiens réunis au premier forum régional sur la traduction ont reconnu que

1- les étudiants formés pour devenir des interprètes de liaison ne sont pas tous à la hauteur de ce qu'on pense être en droit d'attendre d'eux.

Un grand nombre de facteurs laissent à désirer en termes de

- niveau des langues
- recherche d'informations en temps voulu
- maîtrise de la terminologie de spécialité
- compétences de communication (manque de confiance en soi, de vivacité, de capacité à convaincre...)

2. ils sont censés préparer professionnellement des jeunes qu'ils vont envoyer sur le marché du travail.

Mais qu'est-ce que les formateurs, qu'est-ce que les formés connaissent du monde du travail ? Les formés regarderaient avec

appréhension cet univers s'il n'y avait pas eu les stages. Les formateurs, quant à eux, sont pour la plupart des gens du terrain. Pourtant les critères formatifs ont été plus ou moins arbitrairement fixés, sans compter que la connexion entre formation académique et milieu professionnel est insuffisante.

3. les formations brillent par l'absence d'un référentiel des compétences de l'interprète de liaison qui serviraient de balises et de garde-fou.

4. pas une seule fois jusqu'alors, les formateurs ne se sont retrouvés pour voir:

- Ce que font, et comment font les autres départements de formation
- Quel est le dénominateur commun aux formations ?
- Quelles sont les spécificités locales ? Sont-elles dépolarisables ?
- Qu'est-ce qui justifie les différents curricula ?

3. Hypothèses

Il leur semble que les mesures suivantes leur permettraient de "régler" les problèmes:

- Une étude des besoins et des exigences du marché menée auprès des entreprises, des partenaires et des professionnels
- Une mutualisation des expériences de formation
- Un listage précis des activités et des compétences de l'interprète de liaison

en les aidant à fixer des objectifs plus proches de la réalité du métier, de faire évoluer les approches pédagogiques et de mieux définir les contenus de formation. Plus concrètement, de réajuster les curricula existants vers plus de pratique, plus de stages, voire

vers une formation en alternance, pour que les jeunes soient mieux préparés à la profession, et donc plus motivés.

4. Résultats escomptés du projet

Qu'attendons-nous du présent projet ?

- l'élaboration d'un référentiel des compétences
- la définition d'un socle commun des curricula avec une valorisation des spécificités locales
- une évolution méthodologique vers plus de pratique
- la mise en place d'une collaboration pour la recherche, pour les échanges d'expériences en vue d'instaurer une formation de formateurs qui assurent une formation plus adaptée sur le long terme.

5. Equipe de recherche

Les participants au projet viennent des Départements de Français des trois pays de la région: du Cambodge, du Laos et du Vietnam. Ce sont des enseignants-chercheurs des Universités de Hanoï, Hue, Da Nang, de l'Université de Pédagogie de HoChiMinh-Ville, des Universités nationales de Hanoï et du Laos, et de l'Université Royale du Cambodge. L'ensemble des participants sont impliqués l'enseignement de la traduction et d'interprétariat. Parmi eux, il y en a qui ont été diplômés de grandes écoles d'interprètes et de traducteurs (ESIT, CFIT, ...). Il s'agit effectivement de professionnels en matière d'interprétation de conférence.

6. Méthodologie de recherche

Nous avons commencé par une revue

- de la littérature traductologique
- de l'approche par compétences du métier
- des textes de prescription

Cette revue de nature plutôt théorique est complétée par des données du terrain collectées en 2 étapes:

- une pré-enquête qui donnera lieu à
- un questionnaire

Mais se posent les questions suivantes:

Pré-enquêter auprès de qui ? Qui interviewer ? Comment les interviewer ?

7. Calendrier

Ce projet est prévu pour une première période de 24 mois, du 1^{er} septembre 2009 au 31 août 2011. A l'issue de ces douze mois, en fonction des résultats et des problèmes apparus, sera défini un programme de travail pour une seconde période de 12 mois avec, si besoin est, un élargissement et un redéploiement de la problématique, mais aussi un élargissement des participants au projet. A l'issue du 2^{ème} Forum sur la Formation universitaire à la traduction, soutenu par le CREFAP à l'Ecole Supérieure de Langues Etrangères de l'Université nationale de Hanoï en juin dernier, ce calendrier a été réajusté comme suit:

- 1. Juin 2009 – décembre 2009: Elaborer le guide d'entretien et mener la pré-enquête*
- 2. Janvier 2010 – mai 2010: mener l'enquête et analyser le résultat*
- 3. Avril 2010: 3^{ème} Forum: Etablir la grille d'analyse*
- 4. Mai 2010 – août 2010: Analyser le résultat d'enquêtes et élaborer le référentiel d'activités*

Les premiers résultats des activités du Réseau (la pré-enquête) seront présentés au Séminaire de Dalat.

En guise de conclusion

Animé par l'enthousiasme de ses membres, ce Projet de recherche, un des exemples de recherche-action soutenus efficacement par les institutions francophones de l'Asie Pacifique, ne manquera pas de contribuer à l'amélioration de la formation professionnelle des interprètes de liaison dispensée dans cette région du monde.

BIBLIOGRAPHIE

- *BALLARD M., LA THEORISATION COMME STRUCTURATION DE L'ACTION DU TRADUCTEUR, La linguistique, P.U.F Vol 40 2004*
- *DURIEUX, C., L'enseignement de la traduction: enjeux et démarches*
- *ISRAEL, F. 1998, Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du colloque International tenu à l'ESIT les 6,7 et 8 juin 1996, Didier Erudition*
- *LADMIRAL, J.-R., Formation des traducteurs et traduction philosophique*
- *LUONG T.M.T., HUA T.N.K. L'élaboration d'un dossier terminologique en formation de traducteurs et d'interprètes au Département de Français de l'Université de Pédagogie de HoChiMinh-Ville, Forum sur l'enseignement de la traduction et de l'interprétation Danang, Vietnam, 15-16 septembre 2008*
- *NGUYEN Thi Cuc Phuong, Vers un référentiel de compétences pour la formation des traducteurs et des interprètes, Forum sur l'enseignement de la traduction et de l'interprétation Danang, Vietnam, 15-16 septembre 2008*
- *Perrenoud P., Construire un référentiel de compétences pour guider une formation professionnelle*

- *SELESKOVITCH, D., LEDERER, M., 1989, Interpréter pour traduire, Didier Erudition Publications de la Sorbonne, coll. Traductologie 1, 3è éd. Revue et corrigée*
- *DINH Hong Van, La formation à l'interprétation de conférence au CFIT, Forum sur l'enseignement de la traduction et de l'interprétation Danang, Vietnam, 15-16 septembre 2008*

Référence professionnelle des auteurs

IM LIM	Université Royale du Cambodge.
LUONG Thi Mai Trâm	Université de Pédagogie de HoChiMinh-Ville
LE Pham Minh Tuan	Université de Pédagogie de HoChiMinh-Ville
HUA Tran Nguyen Khoi	Université de Pédagogie de HoChiMinh-Ville
HO Thi Ngan Diep	Université de Da Nang
Vo Thi Hue	Université de Da Nang
LE Duc Quang	Université de Hue
LAMPHOUNE SOUNDARA	Université nationale du Laos
PHAM Thi Thanh Huyen	Académie diplomatique du Vietnam
TRAN Phuong Thao	Université de Hanoï
NGUYEN Thi Cuc Phuong	Université de Hanoï
DINH Hông Van	Ecole supérieure de langues étrangères de l' Université nationale de Hanoï